

# 阿波生活

2020.08

德岛县国际交流协会

## 不能一起舞蹈的夏日，来自ARASOWA连队员的问候



李永平：我已经返回中国，回想在德岛一年的时间，参与跳阿波舞的日子是最开心的。阿波舞本身难度不大，但能认识更多的人，大家在一起交流学习，开拓眼界，认识朋友。祝愿还在德岛学习、工作的中国同胞开心、幸福。

Omar Camacho：我是从墨西哥来 Omar，到德岛一年半了。我以前并不喜欢跳舞，但是我喜欢阿波舞，主要是能够体会到日本的文化，并且通过舞蹈能与周围的人更好地互动，我期待明年与大家再次相聚。



Pedro：阿波舞节中止令人悲伤。不仅是 ARASOWA 连，所有的队伍都不能演出了。现在我在家练习，以保持好的心情。ARASOWA 连的队员来自各个国家，文化多元，令人想念。希望早日能与大家一起



Shoko Nagano：你们好，不能与大家一起挥汗练习不能参加节日，这次很遗憾。但是阿波舞还可以在家练习，以保持体力。我现在还在学习三味线琴，期待下一次的相聚可以一起表演。

武田父子：今年很遗憾，阿波舞的音乐从街头消失了。如今，我和孩子在家一起做饭，下雨天去没有人的广场寻找小生物，想办法让每天都过得开心。因为疫情改变了生活方式，从而也获得了新的发现和体验。



齐藤老师：今年见不到 ARASOWA 连的队员了，很遗憾。我已经回到学校工作，每天可以听到学生们大声的问候。期待重回那个普通的夏季，与大家共度阿波舞节的夏季。



Danielle Gally：我是从美国来的 Danielle，阿波舞的魅力之一就是谁都可以跳。大家一起跳更是一件十分畅快的事。今年虽然不能见面，但是我们依然要相互支持，共同努力。

翟羽佳：今年包括阿波舞在内的大型活动都取消了，很遗憾，但是安全第一，没办法。现在工作照常，假日尽量居家，尽量不聚餐、不去人员密集的地方，深切感受着生活方式的改变。期待疫情早日结束。



德岛县外国人日语演讲比赛圆满结束

野水 祥子



第三十一届，由德岛县和公益财团法人德岛县国际交流协会主办的「二〇二〇年度德岛县外国人日本語演讲大会」在德岛县乡土文化会馆顺利闭幕。来自八个国家十三名选手的演讲，表达了对不同文化的理解，自己国家与日本的差异，和在日本生活的感想。

这次因为新冠疫情严重，采取了各种的防护措施，并限制了出席观看的人数，但是现场会通过电视台和 YouTube 转播。

希望疫情早日结束，以后大会可以正常进行。

冯绍伟先生  
最优秀奖获得者是来自中国就读于鸣门大学的



德岛县议会国际交流议员联盟会长奖获得者是来自美国的，外国语指导助手 SIKORSKI Malgorzata 小姐





## 我与日语教育

演讲者 冯绍伟

大家好，我是冯绍伟。我出生于中国的山东省，二〇一七年来到日本。来德岛县之前的两年，我住在九州的福冈县。因为我喜欢旅行和日本文化，所以在福冈的两年间，我把九州大部分的地方都走了个遍。

今年四月份得知我被德岛县的鸣门教育大学录取的时候，我一度非常开心。心想，以后又能接触到跟九州不一样的日本文化了。可是在我刚刚入学还没几天，日本进入了应对新型冠状病毒的紧急状态。于是，我开始了每天宅在家里吃了睡睡了吃的日复一日的无聊的生活。所以到现在一直没有出去转过，仅仅是人在德岛，而对德岛一无所知。

我是因为看动漫而对日本文化萌生了兴趣。那时候我一直想如果以后我可以不依靠字幕就能看懂动漫就好了。于是在我在高中毕业之后，在高考填报志愿时选择了日语专业。可是在我如愿入学之后，我却怠慢了学业。一直到大学四年级，身边的同学们开始外出找工作的时候，我开始慌了。我扪心自问，现在的我能干什么？如果我是一个公司的老板的话会聘用自己吗？然后我意识到了，现在的自己什么都干不成，如果继续这样下去的话就真的会成为啃老族了。从那之后，我开始了一段极其认真的“思考人生”。

中国和日本是邻国，在全球化不断推进的现在，中国和日本之间的经济、贸易的往来，以后只会越来越密切。在那时，联系起中日两国的不应该是英语，而应该是既懂中文和懂日语的双语人才。所以，我决定今后成为连接中国和日本的一座跨海大桥。

我曾经在一个博览会里当过日语翻译的志愿者。在翻译的过程中，日常交流的语言没有什么障碍，但是那些专业术语我一个也没能翻译出来。从那之后，我意识到，在我不了解的领域里，想与日本交流，但是碍于语言不通而苦恼的人大有人在。中国和日本交流包含诸多领域，仅仅靠一座桥连接是远远不够的。于是我决定今后成为一名日语教师。自己不再成为那座跨海大桥，而是成为建造跨海大桥的工程师。尽可能多地培养成为连接中日两国大桥的人才，然后在各个领域里为中日交流提供力所能及的帮助。为了实现这个目标，我申请了鸣门教育大学的日语教育与日本文化专业的修士，在这里努力学习，毕业后回到中国，希望能为中日交流贡献出自己的力量。



现在的我作为日语老师还远远不够格。等新冠疫情结束后，我将继续在以积极的姿态去接触、理解日本文化的同时，努力提升自己的日语能力，并努力地提高我作为日语教师的技能水平。为我的梦想打下坚实的基础。

## 日本学校午餐一瞥

作者 三好 佳代 老师

在疫情期间，家长们是不是为了给每天在家的孩子们做午餐，费尽了心思。现在学校重新开学了。

德岛县和德岛市学校每月的午餐菜单，都是以孩子们的身心健康发展为目标而精心制成的。

孩子们的菜单会提前 2 个月，有专业营养师做出方案后，大家开会讨论根据孩子们所需的营养和喜好做出最后的决定。许多学校每周都有 4 次是米饭，1 次是面包，每天都有牛奶。



一些学校是在厨房做好午餐，由执勤的同学搬运到教室，分配给大家。

（执勤的同学每月轮流，执勤时要穿好围裙，戴好口罩和帽子）、吃完后还要负责收拾干净，送回厨房。

学校的午餐既融汇了各个国家的饮食文化，又考虑到宗教信仰的禁忌，既考虑到过敏体质的孩子又充分使用了德岛当地的食材。

既营养又好吃，以下向大家介绍几个，受到孩子们喜爱的午餐，家长们也可以在暑假期间上网查询制作方法，做给孩子们吃。



炸鱼饼盖饭。炸鱼饼是把鱼肉剁碎后加入咖喱粉等调味，做成饼状后油炸，是德岛的当地特产。加入鸡蛋等做成盖饭。



把德岛产的小松菜，胡萝卜，豆芽，海带在热水中烫熟，待冷却后加调味的酱油，糖，麻油，醋，NAMURU 是朝鲜半岛的家庭料理



在德岛的祖谷地区，四周是群山适宜种荞麦。用荞麦和豆腐，鸡肉，胡萝卜，蘑菇做成的什锦荞麦米粥，是有名的乡土料理。



苏格兰鸡蛋  
这个菜是英国的名菜



八宝饭和煎饺  
这是在深受日本民众喜爱的中餐



炸面包套餐

## 采访到眉山大学学习的外国人 ----Inga Efimen Ko Artem Golouin

作者 Sydney Bartig Nico Bohnsack

## 1. 请问两位到日本德岛来的理由。

我们是从前几年开始做义工工作的，我有做索契奥运会义工的经验。参加 2020 年东京奥运会的义工队伍是我的梦想之一。所以我选择了在奥运会前提前先来日本一次。

到眉山大学前，我们从来没有到过日本。但是一直对漫画和日本的相扑，弓道有兴趣。

我不喜欢作为一个观光客旅行，如果想获得更深的体验，只是观光是不够的。东京是个好地方，首先选择德岛的原因是因为德岛的美丽与安静。以前看过的漫画，主人公到过德岛。于是我找到了来德岛种花的工作，考虑到现在冠状病毒的情况，来德岛是正确的选择。



## 2. 在工作中有什么让你特别开心或特别辛苦的事吗？

我最喜欢的是清扫河流，和许多人一起坐船。喜欢海风吹拂的感觉。

每周四 18 点 30 分到 19 点的 FM 眉山的活动也很有趣。用外语讨论日本和德岛的各种话题，是一个让德岛县的人接触外语的好机会，对我们来说也是一个全新的体验。

种花的工作，不需要跟别人讲话沟通，我也很喜欢，并且看到自己种的花每天都在成长更开心。

最辛苦的是帮助流浪猫咪和狗狗。大都是狗，现在大约有 200 只狗。要给狗喂食，带狗去散步，从 10 点开始，等所有狗都散步结束已经 14 点甚至 16 点了。的确我很喜欢狗，但是这个工作实在累人。

## 3. 通过在眉山大学的学习，你有什么收获吗？

我学到了，如何表达自己的意见和想法。

在新冠传染疫情时期，必须说服一起种花的人戴口罩等。这些以前难以开口的话，现在也能很自信地表达了。

## 4. 德岛的魅力是什么，有什么要向你的朋友和家人推荐的地方吗？

德岛的人有各自的衣着特色，不像其他有些地方大家都一同追逐流行的款式。

德岛还有许多像杂志里看到的一样可爱的店铺和酒吧。老人们都很亲切。

德岛人会在很有限的空间创造自然美，比如庭院，盆栽。

德岛很干净，垃圾很容易分类。

不懂日语在德岛也可以生活。

## 5. 新冠病毒流行对你有什么影响吗

来德岛就变得很不容易，本来想从中国转机到日本，但是没有航班了 结果我们是从芬兰转机到的大阪。我们到了日本，但是有一些人没到，现在人手不足。

本来我还想去京都看樱花的，但是也去不成了，只能集中精力学习日语。

## 6. 关于德岛的多文化共生你有什么看法

德岛还保存着诸多的传统，比较少多文化共正的感觉。

但是，在德岛的外国人虽然少，我在做公益的时候，有时会有小孩来帮忙，亲切地问我从哪里来，很有礼貌。

在日常生活工作中，被道谢时，根据不同的情况，回答是不同的，回复邮件也一样

作者 三好 佳代 老师

1 回答认识的人的道谢时说

「こちらこそ、どういたしまして。」「とんでもございません。」  
「お役に立てて良かったです。」

2 回答朋友的道谢时说

「どういたしまして(^-^)。」「いえいえ、大丈夫ですよ。」「いえ、気にしないで」  
「少しでも、役に立てたら嬉しい！いつも、助けてもらっているから(^-^)」

3 回答前辈，上级的道谢时说

「恐れ入ります。」「恐縮です。」「またいつでもおっしゃってください。」  
「喜んでいただけて光栄です。」「こちらこそ、お役に立ててうれしいです。」



你的日语真棒

除了说谢谢，表示感谢还有其他表达方法。

「お礼申し上げます」「感謝しています」「感謝いたしております」  
「感謝の気持ちでいっぱいです」「感謝の言葉もありません」「深く感謝申し上げます」

1 受到老师表扬时回答

「とんでもございません。」「恐れ入ります。」「恐縮です。」

2 工作上得到上司的表扬时回答

「お役に立てて、何よりです。」  
「お役に立てて、嬉しく思います。」  
「お力になれたようで光栄です。」

3 得到上司或长辈的帮助，或收到礼物时回答。

「ご多忙の中、お手数をおかけして申し訳ございません。」  
「お忙しいところお気遣いいただき、恐縮でございます。」

听到别人打招呼「こんにちは」时，如何回答，也是因人而异的。

1. 与朋友，认识的人打招呼

「こんにちは」「久しぶり、元気ですか。」

2 去朋友或认识的人家里，听到主人说「こんにちは」时回答、

「お邪魔しており。」「いつもお世話になっております。」

3. 听到上司先说「こんにちは」时、

「お世話になっております。」「お疲れ様です。」

4. 听到很久不见的前辈或上司说「こんにちは」时、应该回答

「大変ご無沙汰しております」「その節は大変お世話になりました。」

5. 在医院，见到医生说「こんにちは」时要回答

「お世話になっております。」

6. 在工作时遇到对方说「こんにちは」时要回答

「突然に失礼いたします。」「いつもお世話になっております。」



这个回答棒极了

不同的场合说再见的方法。

1. 离开日语教室时：「お世話になりました。」「ありがとうございました。」

2. 下班时：「お先に失礼します。」「お疲れ様です。」

3. 从朋友家或认识的人家里出来，告辞时说：「お邪魔しました。」

台 風

作者 滝 壽郎

日本には、夏から秋にかけて、南の海で発生した台風がやってきます。台風は、暴風や大雨の危険があります。近年では、年に5個位、日本のどこかに上陸しています。そして、時々、川の洪水による道路や家の浸水、暴風や土石流による家の倒壊があります。

そして、人の命や財産が大きな被害を受けています。その中で、台風のスピードや進路、風や雨の強さなどの予報が上達し、いつ、どこに、どのような



台風が来るか、わかるようになりました。台風による被害を防ぐため、台風情報に注意しましょう。そして、次のことに気をつけましょう。

- ①風に飛ばされそうなものは建物内にしまおう。
  - ②暴風の時には外に出ない。
  - ③川には近づかない。
  - ④安全な建物に避難する。
- 台風の被害から自分の命や体、そして財産を守ってください。

例句：

台風	台风	暴風	暴风	上陸	登陆
洪水	洪水	浸水	浸水	土石流	泥石流
倒壊	倒塌损坏	財産	财产	被害	被害
進路	路线	予報	预报	上達	进步

売り言葉に買い言葉

针对对手的粗暴言论，以同样的方式回答。有你一言我一语，针锋相对的意思。

例：

「売り言葉に買い言葉」はお互いにとって、あまり良い結果は与えないものなのです。  
 友達と良い関係を築くために、たとえ「売り言葉」を言われても「買い言葉」で返さないようにしましょう。

有趣日语



## 关于在德岛县立防灾中心举办防灾演习的通知

大家知道吗？发生南海海槽巨型地震的可能性在不断增加。当发生这样的大地震时，大家应该怎么办呢？为了让居住在县内的外国人学习到灾害来临时的应对措施，德岛县及公益财团法人德岛县国际交流协会（TOPIA）将举办“德岛县立防灾中心·防灾演习”。

通过本次防灾演习可以体验到地震，暴风，以及如何灭火。学习到防灾的重要性。

希望大家把握本次机会，积极参加，认识到防灾工作的重要性，提高防灾应对能力。

时 间：9月27日（周日） 13:00～16:00

13:00 德岛站前一起坐车出发 ～ 防灾中心体验 ～ 16:00 抵达德岛站前

地 点：德岛县立防灾中心（板野郡北島町鯛浜字大西 165）

对 象：居住在县内的外国人

翻 译：提供越南语和英语的翻译

学习内容：听介绍，观看防灾指导录像，体验地震、暴风等自然灾害，做灭火演习。

招募人数：20名（按报名先后顺序，如报名成功，我们将与您取得联系）

参加费：免费

申请参加：请将以下报名表中的各项内容填写好后，通过发送传真报名。

也可将以下内容通过发送邮件或寄送明信片的方式报名。

注意：请大家戴好口罩。由于新型冠状病毒传染的影响，活动有可能中止。

截止日期：9月17日（周四）

申请咨询 公益财团法人德岛县国际交流协会 德岛市寺岛本町西 1-61 クレメントプラザ 6階（负责人：木村）

电 话：（088）656-3303 传真报名：（088）652-0616 邮件报名：coordinator1@topia.ne.jp



本次日语演讲大会的实况，将通过德岛县有线电视的12频道转播，YouTube上也会播放。  
详细情况请查看TOPIA的网站。

### TOPIA 咨询窗口

TOPIA 以居住在德岛县的外国人为对象，提供关于生活方面的咨询服务。  
受理时间为每周一至周五上午 10 点～下午 6 点，可使用中文或英文越南语。

电话：088-656-3303 中文担当：刘青 英文担当：铃江（Suzue）

越南语担当：宫地（Miyachi）周一至周五上午 10 点～下午 2 点

#### ■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

德岛市寺岛本町西 1-61 Clement Plaza 6F

（公财）德岛县国际交流协会

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



#### ■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

德岛市万代町 1-1

德岛县商工劳动观光部国际课

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

www.pref.tokushima.lg.jp

编辑：刘青